



萤火虫

世界经典童话双语绘本

The Little Prince

小王子

(法) 圣埃克苏佩里 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



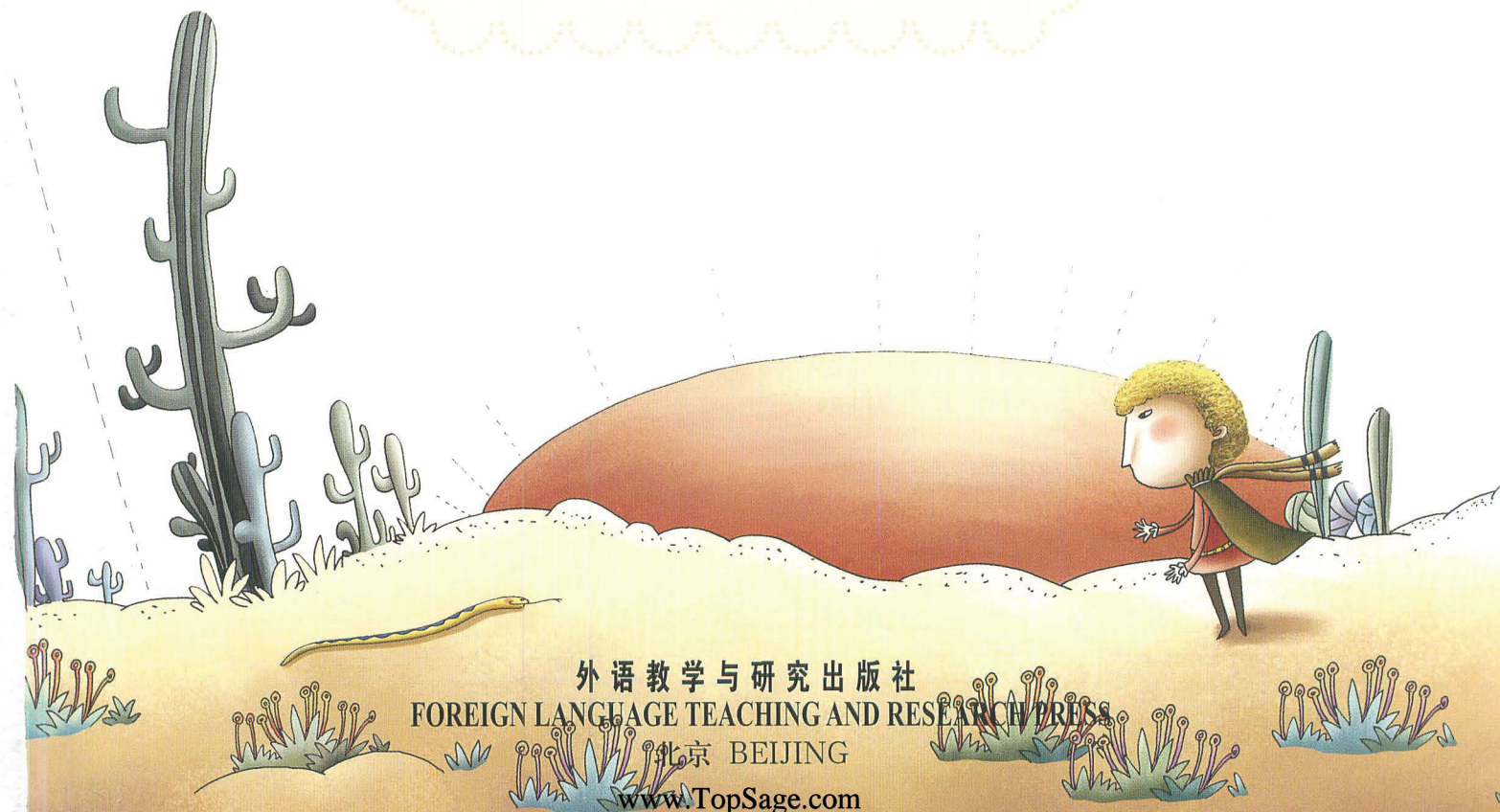
世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

The Little Prince

小王子

(法) 圣埃克苏佩里 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

小王子: 汉英对照 / (法) 圣埃克苏佩里 (Exupery, S.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: The Little Prince

ISBN 978-7-5600-9510-3

I. ①小… II. ①圣… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051942 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务… …

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

策划编辑: 向恬田

责任编辑: 刘秀玲

执行编辑: 淡婷婷

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9510-3

定 价: 12.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195100001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

孩子眼中的世界是最美丽的。

Through children's eyes, we can see the most beautiful world.





我是一名孤独的飞行员，一直孤独地飞行着。

六年前，飞机出了故障，不得不着陆在一片沙漠里。正当我修理飞机的时候，突然听到一个很小的声音：“请给我画一只绵羊，好吗？”

“什么？”我从飞机里跳出来，惊讶地发现面前站着一个小人儿。他就是小王子。

小王子微笑着，再次请我为他画一只羊。

I was a pilot. I always flew alone.

Six years ago, my plane was broken. I had to land in a desert. When I was fixing it, I heard a very low voice. "Would you please draw me a sheep?"

Then I saw a very small person. That was Little Prince.

He smiled at me and asked for a picture of sheep again.





看着这个严肃的小家伙，我提起笔画了一只羊。他仔细地看了一会儿，摇摇头说：“这只羊病了。”

我又画了一只。他微笑地看着这只羊说：“他有角，是公羊，我想要的是一只绵羊啊。”

我画了第三幅。他还是不满意，“这只羊太老了。”

我变得不耐烦了，就随手画了只箱子，“你要的绵羊就在箱子里面。”

小王子笑了：“这才是我想要的。你瞧，小绵羊在箱子里睡着了。”

我听了，感到很惊奇。

I draw a sheep. He looked at it carefully, and said, "No. This sheep is sick."

So I made another drawing. "This is a ram. I want a sheep."

I drew over once more. But he was still not satisfied. "This one is too old."

I became impatient. So I drew a box and said to him, "The sheep is inside."

"That is exactly what I want. Look, he has fallen asleep!"

I was very surprised to hear that.





随后，小王子说，他的星球上有一株花，他看着她从一粒种子慢慢长大。一天清晨，太阳升起的时候，这株花突然盛开了，美得令人心动。小王子很快就爱上了这朵花。有一天这朵花对他说：“我很怕被风吹，你能为我找一个屏风吗？这里太冷了，我原来住的那个地方……”她嘟着嘴，没有再说下去。

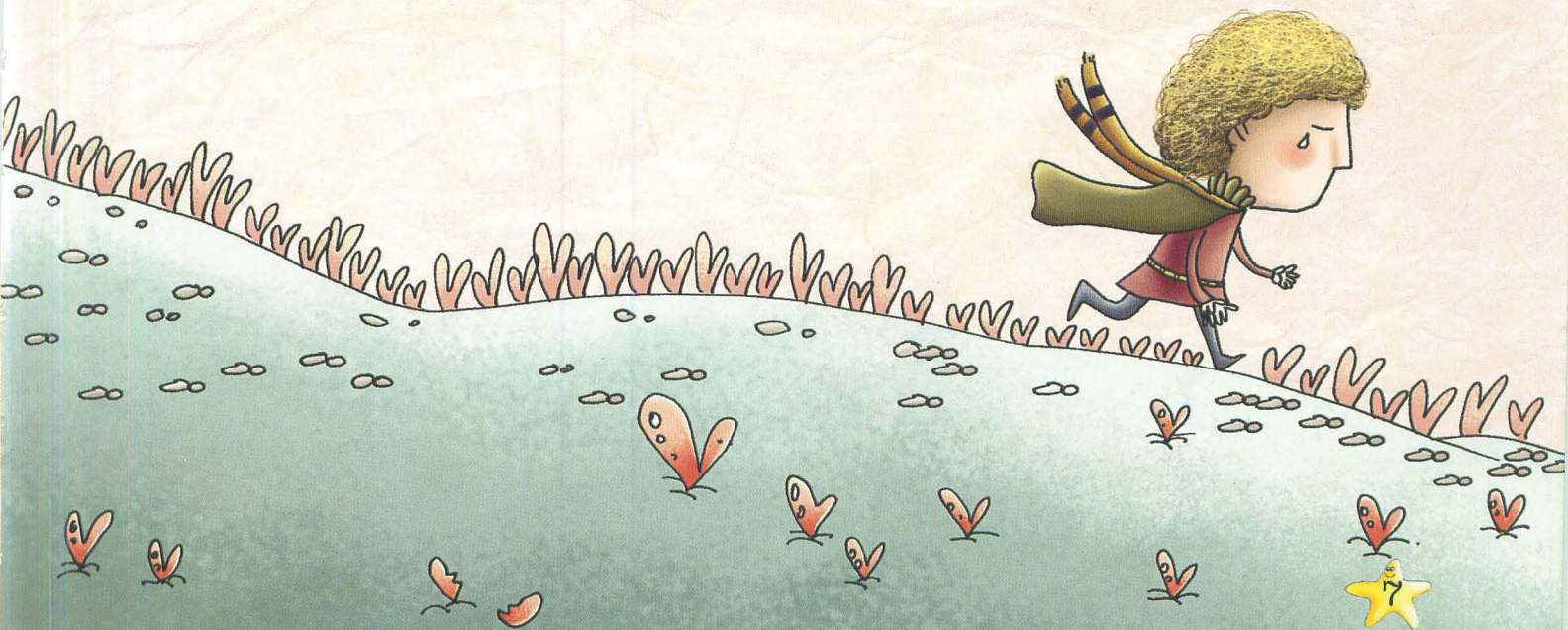
事实上，这个星球是她知道的唯一一个星球。

小王子明白了她在撒谎，决定离开。

Little Prince told me that he had a flower on his planet. He watched her grow from a seed. One morning, she suddenly bloomed. She was so beautiful. He fell in love with her.

One day she said, "It's very cold here. In the place that I came from..." She stopped and said nothing more. As a matter of fact, this planet was the only place she had ever known.

She was lying. Little Prince decided to leave.





小王子来到了旅途中的第一颗行星。这里住着一位国王，他认为天下所有人都是他的臣民。小王子走了很远的路，累得打起哈欠来。

“我不准你打哈欠。”国王命令道。

“可我实在忍不住了。”

“那好吧，我命令你打哈欠。”国王说。

小王子打起哈欠来，又对国王说：“我想问你个问题。”

国王答道：“那我命令你向我提问题。”

“大人为什么这么爱命令别人呢？”小王子无法理解。他打了个哈欠，离开了。

Soon, Little Prince came to the first planet on his journey. The king there liked to give orders. Little Prince was tired, so he yawned.

"I order you not to yawn," the king said.

"I can not help it."

"Then I order you to yawn."

Little Prince yawned. Then he said, "Can I ask you a question?"

"I order you to do so," the king said.

"Why do adults like to give orders?" Little Prince yawned again and left.





第二颗行星上住着一个自大的人，他认为所有人都是他的崇拜者。

“你好。”小王子对他说，“你的帽子真奇怪。”

“这是用来向崇拜我的人致意用的。快，说你崇拜我，然后鼓掌致敬。”

“崇拜是什么意思？”

“崇拜就是承认我是这个星球上最英俊、最聪明的人。”那位先生说。

“可是你的星球上只有你一个人啊！”

“那就请你成全我，说你崇拜我吧！”

“我崇拜你。”小王子无可奈何地说，“这个人太爱自己了。”小王子离开了。

On the second planet lived a conceited man.

"Good morning," said Little Prince.

"Say you admire me. Clap your hands."

"What does 'admire' mean?"

"It means that you regard me as the most handsome and the smartest man on the planet."

"But you are the only one on the planet!"

"Do me this kindness. Say you admire me!"

"I admire you," Little Prince said, "This man loved himself too much." Then he left.



第三颗行星上住着一个酒鬼。

“你为什么喝这么多酒啊？”小王子问他。

“为了要忘记。”酒鬼答道。

“忘记什么？”小王子觉得这个酒鬼有点儿可怜。

“忘记让我羞愧的事。”

“你羞愧什么呢？”

“我为喝酒而羞愧。”他举起酒瓶又开始喝酒。

“可是，你不能用错误的方法来弥补错误啊。”小王子迷惑不解地离开了。



On the third planet, there lived a man who loved drinking so much.

"Why are you drinking?" asked Little Prince.

"To forget," answered the man.

"Forget what?"

"Forget what I feel ashamed of."

"Ashamed of what?"

"Ashamed of drinking." Then the man began to drink again.

"In that way, you keep on making mistakes!" Little Prince felt confused and left.





在第四颗行星上他遇到一个商人。

“你好！”小王子说。

“三加二等于五。你好。五加七等于十二……哎哟！一共是五亿零一百万！”

“五亿零一百万什么？”

“嗯？我太忙了！三加二等于五……”他又开始埋头计算了。

小王子最终弄明白了答案，原来是五亿零一百万颗星星！这位商人认为所有星星都是他的，所以他一直在数。

“这个商人太贪心了！星星只为它们自己而存在。”小王子觉得这位商人的想法难以理解，就走了。

On the fourth planet, there was a merchant.

"Hi!" said Little Prince.

"Three and two is five. Hi. Five and seven is twelve... Aha, it's five hundred and one million!"

"Five hundred and one million what?"

"I am busy! Three and two is five..." the man began counting again.

At last, Little Prince understood. This man was counting stars. He thought all the stars belong to him.

"This man is greedy. Stars belong to nobody," Little Prince thought. Then he left.





第五颗行星是最小的，上面刚好只能容纳一盏路灯和一个点灯的人。

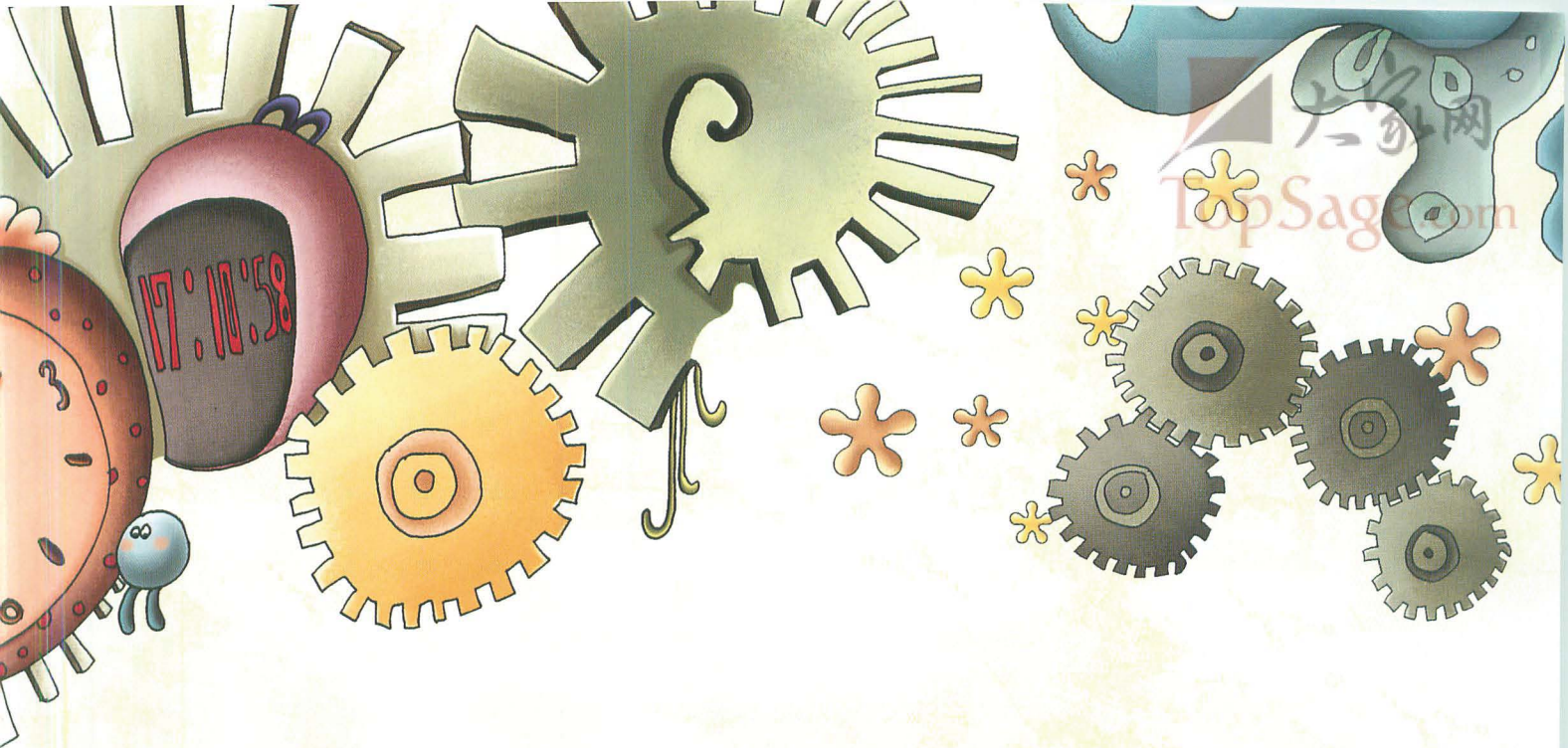
“早上好。你刚才为什么把路灯熄灭了呢？”

“早上好。白天熄灯、晚上点灯，这是规矩呀。”

“白天？你的星球这么小，一分钟就能转一圈。”

“所以我每分钟都要点一次、熄一次呢。”说着他又点亮了路灯，因为眨眼间白天已经过去了。

小王子有点儿喜欢这个忠于职守的人了，但是这个星球实在太小，所以他还是离开了。



The fifth planet was the smallest. There were only a street lamp and a lamplighter on it.

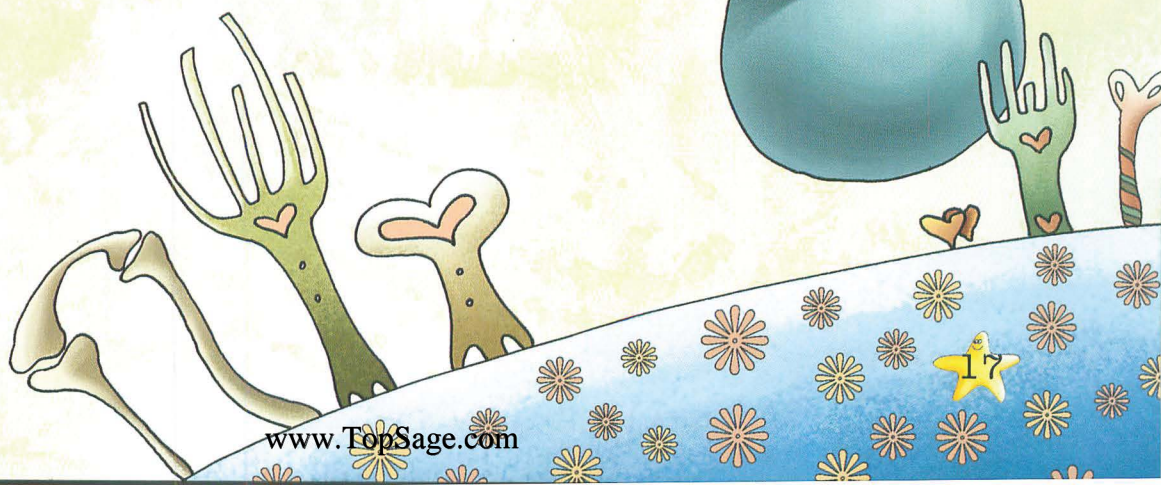
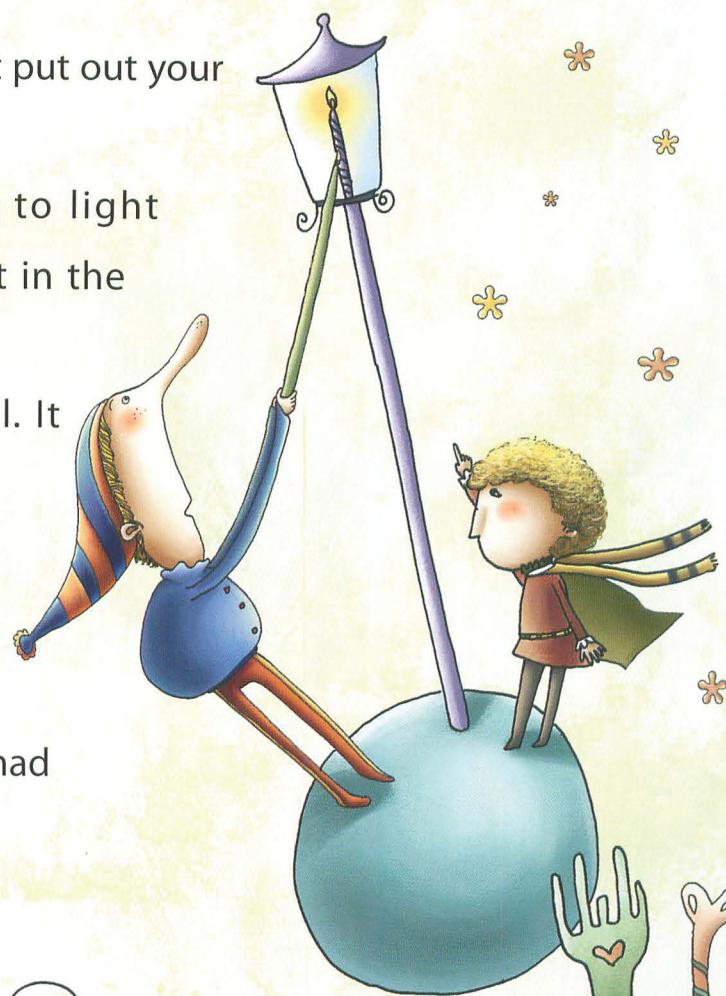
"Good morning. Why have you just put out your lamp?"

"Good morning. It is the rule: to light the lamp in the daytime; to put it out in the nighttime."

"Daytime? The planet is so small. It makes a complete turn every minute."

"So I have to light the lamp and put it out once every minute."

Little Prince liked this dutiful man. But this planet was too small. He had to leave.



第六颗行星上面住着一位正在写鸿篇巨著的老先生。

小王子问：“你在这里干什么呢？”

“我是一个地理学家。我在写书，研究大海、河流和沙漠。”

“真有趣！那你的星球上有海洋吗？”

“这我没法儿知道。”

“可你是个地理学家啊！”

“是的，但我不是一个探险家。”

“好吧。不过我更喜欢到处走一走，那样才能学到真正的东西。那你建议我接下来去哪个星球呢？”

“地球。”这位老先生答道。



One the sixth planet lived an old gentleman.

"What are you doing?"

"I'm a geographer. I am writing books about seas, rivers, and deserts."

"Interesting! Is there any ocean on your planet?"

"I couldn't tell."

"But you are a geographer!"

"True. But I'm not an explorer."

"Okay, but I like going around. And which planet would you advise me to visit now?"

"The Earth," answered the old man.



小王子旅途的第七站就是地球了！他落在沙漠里，遇见了一条毒蛇。

“你到这里来干什么？”蛇问。

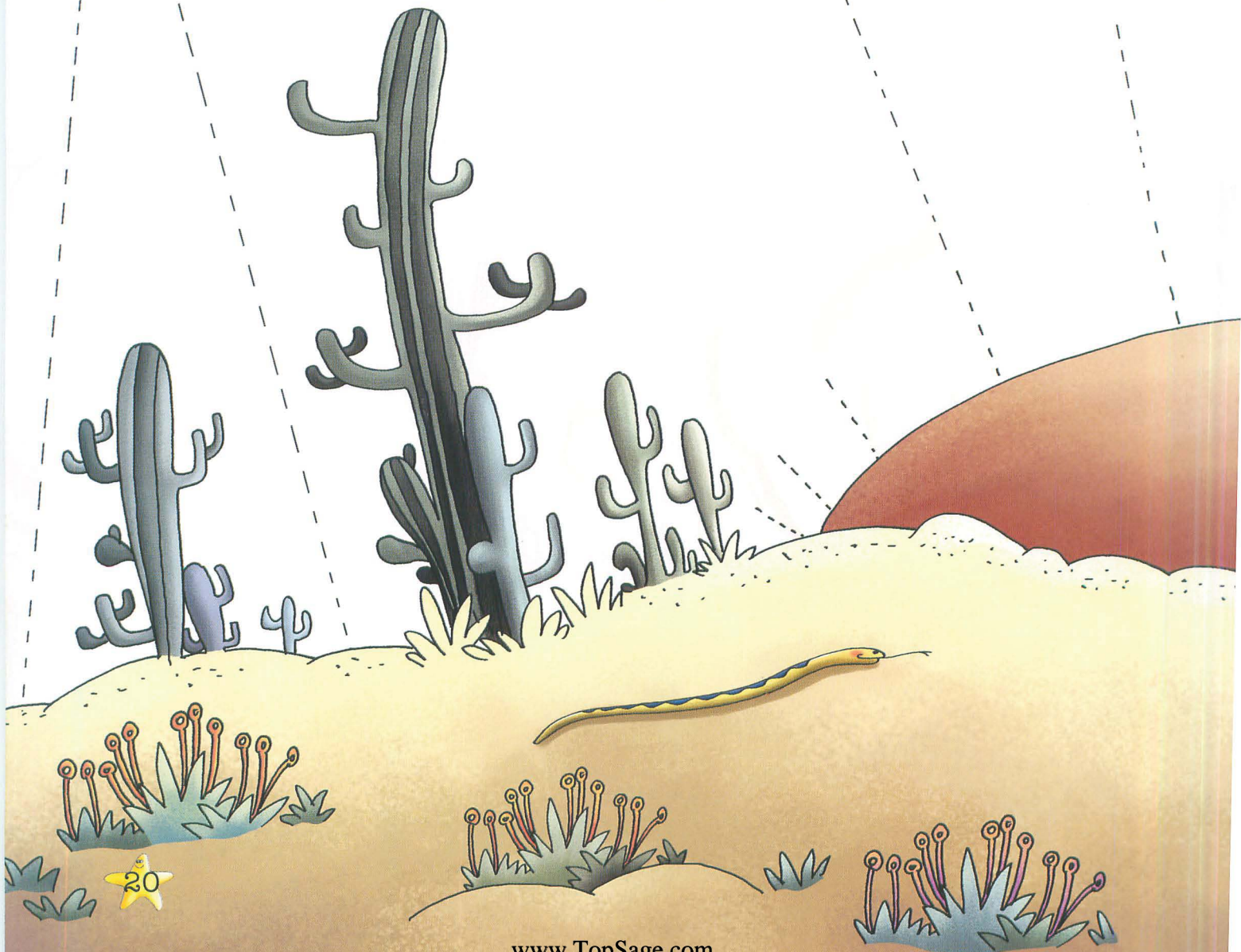
“我和一朵花闹了别扭。”

“啊！”蛇说道。

他们沉默下来。小王子长时间地打量着蛇：“你是个奇怪的动物，细得像根手指！”

“我可是很厉害的哦！凡是我咬过的人，都会丧命。可你是纯洁的，而且来自另一个星球，所以我不会伤害你。”

随后，他们再一次陷入了沉默。



So the seventh planet was the Earth. Little Prince landed in the desert and met a snake.

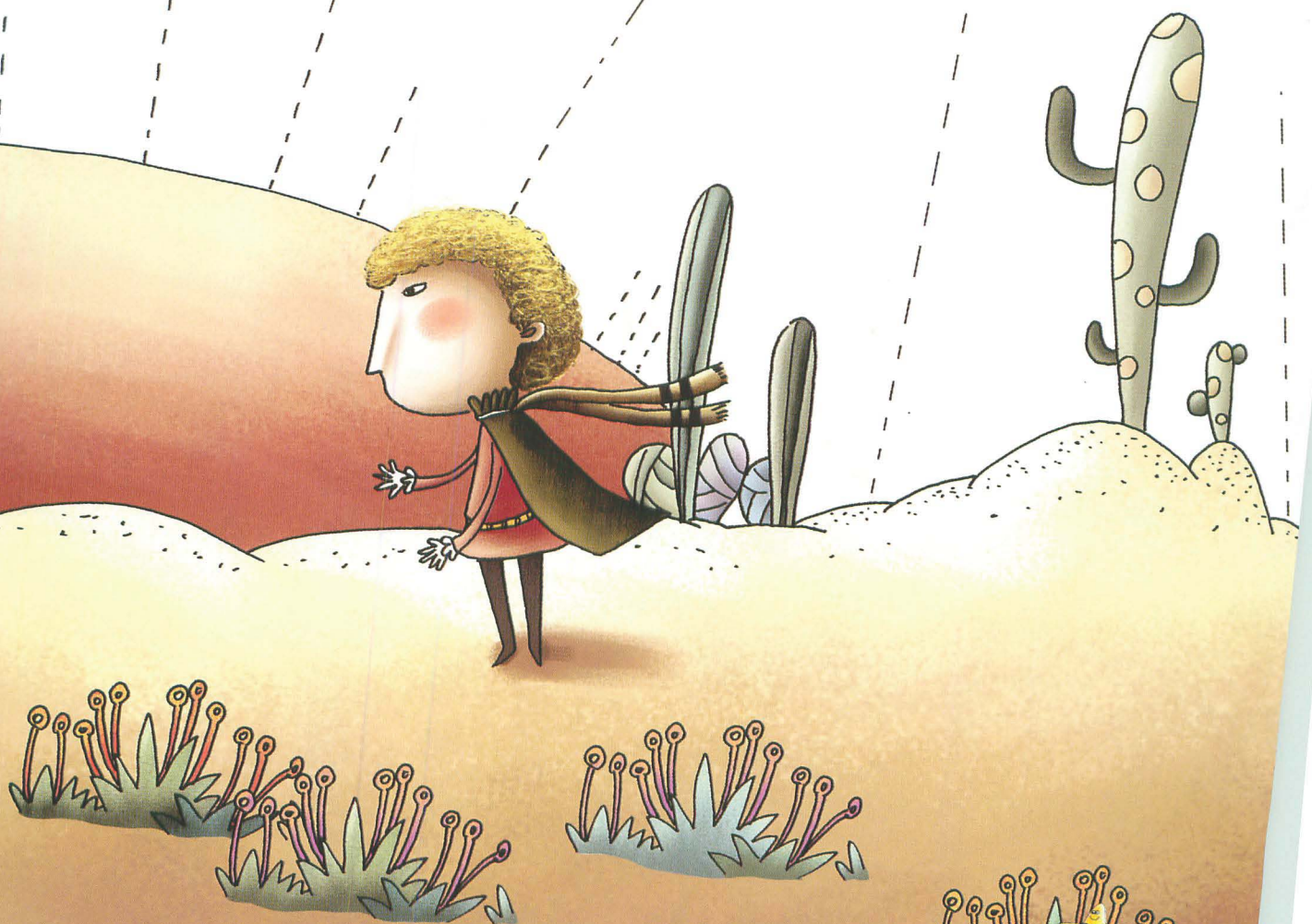
"Why do you come here?" asked the snake.

"I had some trouble with a flower."

"Ah!" said the snake.

"You are tiny! Just like a finger!" Little Prince said.

"But I can be very powerful! Whomever I bite won't live long. But you're innocent, so I won't hurt you."



小王子穿越沙漠，来到一座花园里。

“你们好。”小王子说。

“你好。”花儿们答道。

小王子盯着这些花，她们长得都很像他那朵。

“你们是谁？”

“我们是玫瑰。”

小王子很难过，“我以为我拥有世界上独一无二的花，可这里竟有这么多和她几乎一样的花。”





Little Prince crossed the desert and came across a garden.

"Good morning," he said.

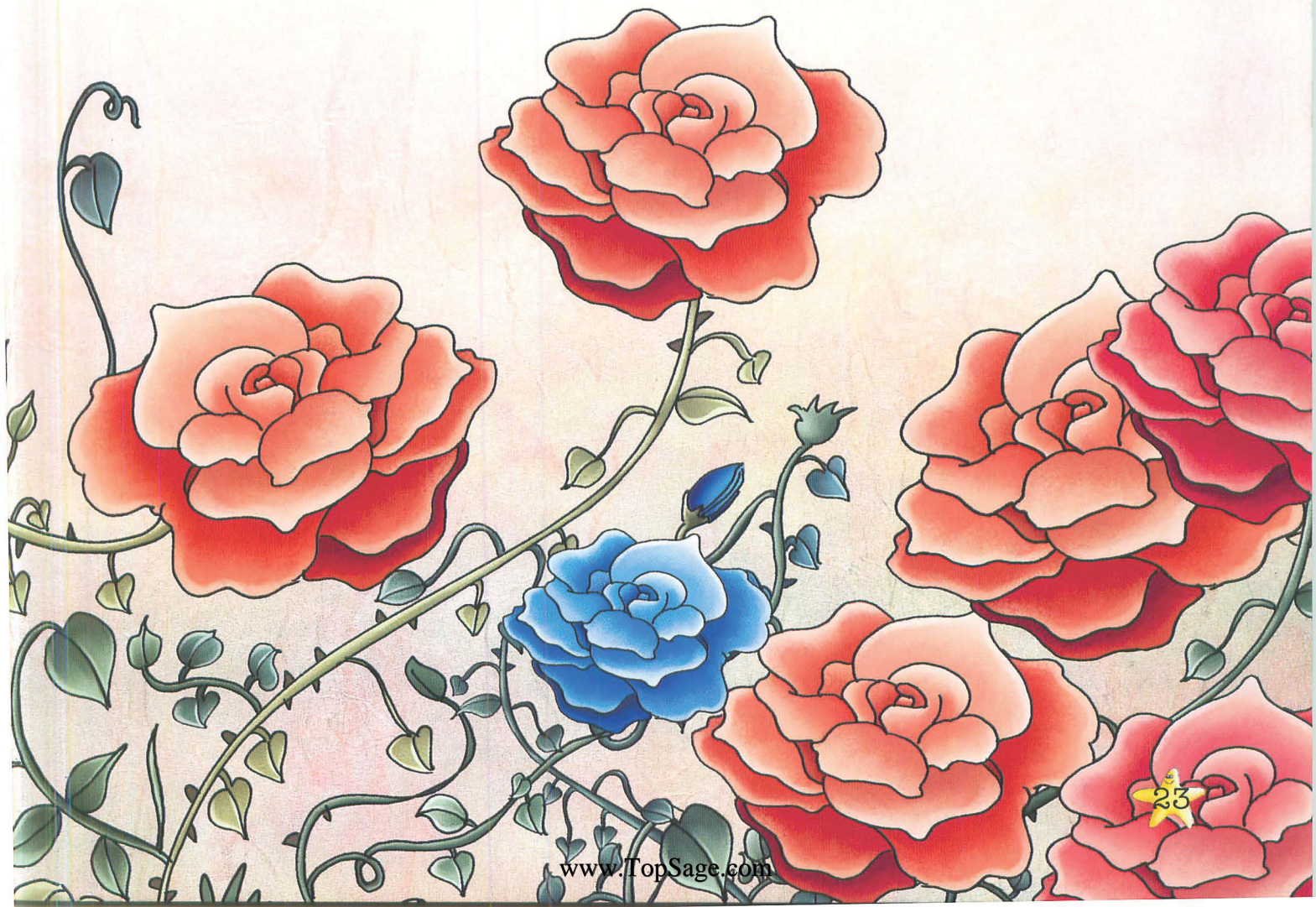
"Good morning," said the flowers.

Little Prince gazed at them. They all looked like his flower.

"Who are you?" he asked in surprise.

"We are roses," the flowers said.

And Little Prince was very sad. "I thought my flower was unique, but there are so many flowers almost the same as her."





这时，一只狐狸跑了过来。小王子对他说：
“我很苦恼，过来和我一起玩儿吧！”

“不行，我还没有被驯服呢。”

“驯服是什么意思？”

“驯服就是彼此需要。对我来说，你只是一个普通的小男孩儿，我不需要你。对你来说，我也只是一只普通的狐狸，你也不需要我。但是如果你驯服了我，我们就互相不可缺少了。”

“我有点儿明白了。”小王子说，“有一朵花……我想，她把我驯服了……”

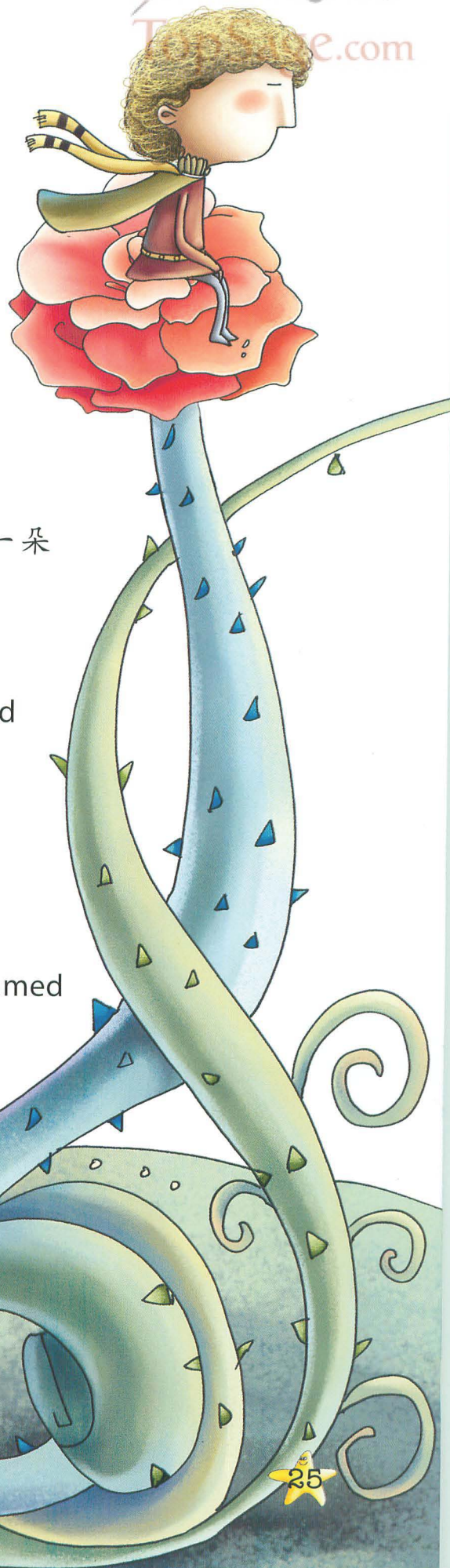
A fox appeared. Little Prince said, "Come and play with me."

"I cannot, because I'm not tamed."

"What does that mean—tame?"

"It means to establish ties."

"I see. There is a flower... I think she has tamed me..." said Little Prince.



过了一会儿，小王子遇见了一位铁路扳道工。他走上去问道：“你在这里做什么呢？”

“我把旅客们送上火车，之后发车，一会儿往右发，一会儿往左发。”

这时，一列灯火通明的列车轰隆而过。“他们这么匆忙，要去找什么呢？”小王子问。

“他们自己也不知道，都在里面睡觉呢。”扳道工说。

“只有孩子知道自己在寻找什么。他们会为了一个布娃娃一直哭啊哭啊……”小王子说。

“孩子是幸运的。”扳道工回应道。

Later Little Prince met a railway switchman.

“What do you do here?” Little Prince asked.

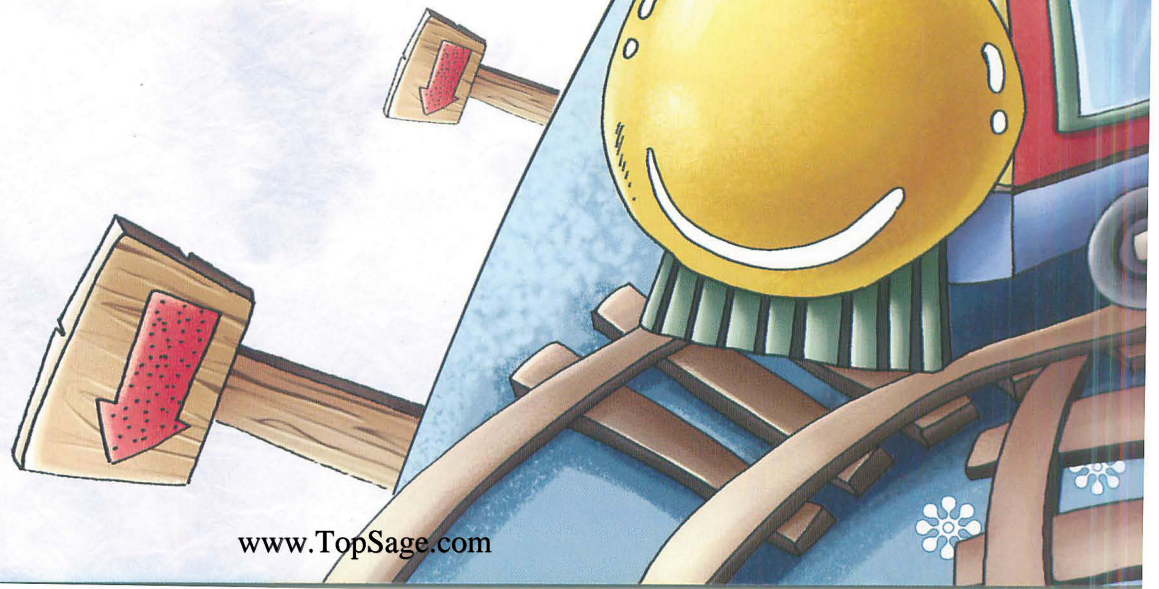
“I sort out travelers.”

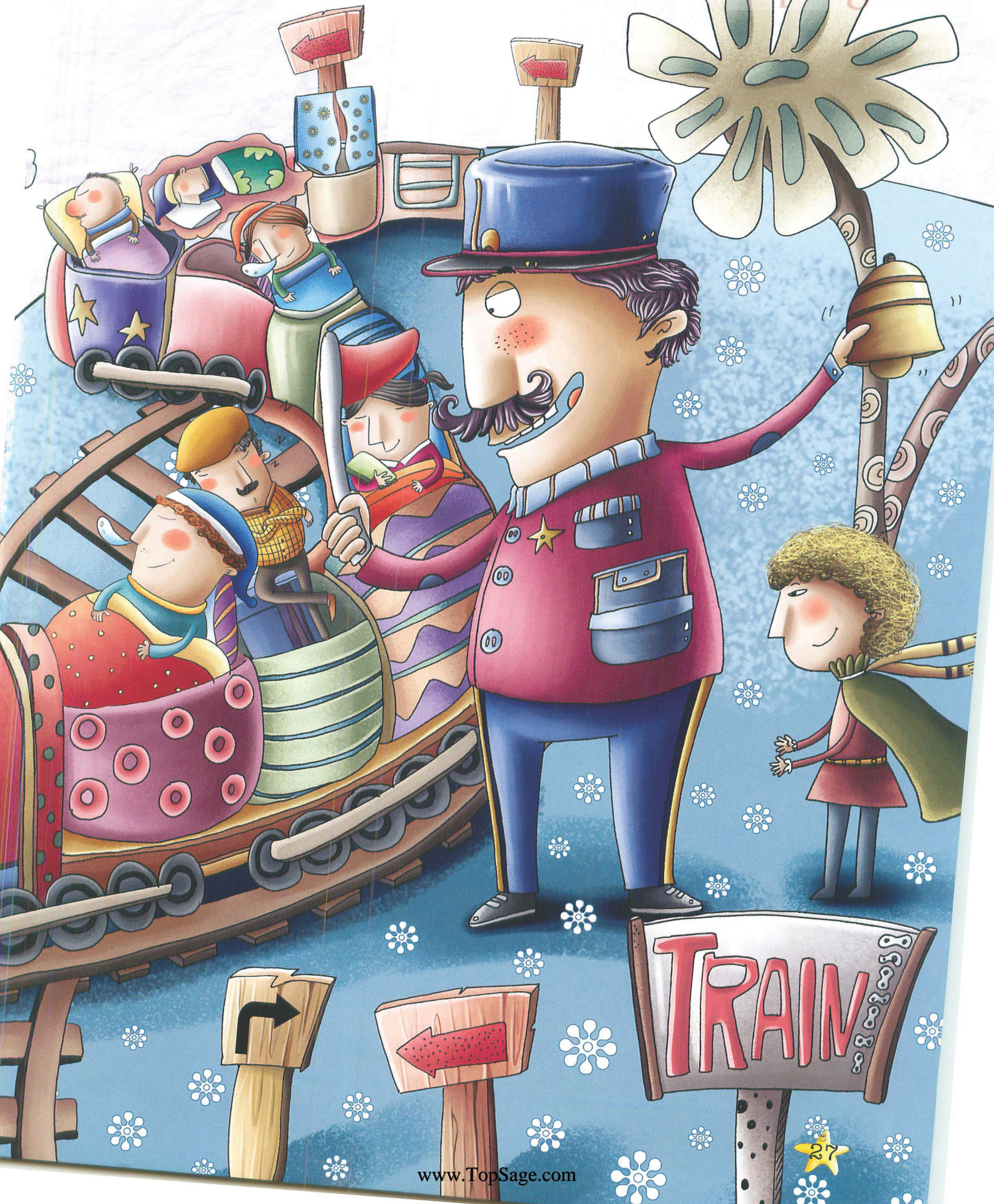
“What are the travelers looking for?”

“They don’t know.”

“Only children know what they are looking for,”
said Little Prince.

“They are lucky,” the switchman said.





TRAIN

我遇见小王子的第八天，他决定回家了。“你知道——我的花……我应该对她负责任。她那么柔弱，我要保护她。”

“可是小家伙，我还想听到你笑……”我说。

“夜晚，当你仰望星空的时候，我就在那里对着你笑呢。”

随后，一道黄光闪过，他轻轻地倒在了地上。我知道他已经回到了他的星球。

如果你在沙漠里遇到一个小人儿，有着金色的头发，灿烂地微笑着，那就是小王子。

It was the eighth day since I had met Little Prince. He decided to go home. "You know—my flower... I want to protect her!"

"But I want to hear your laughter..." I said.

"At night, When you look into the sky, I will be laughing to you."

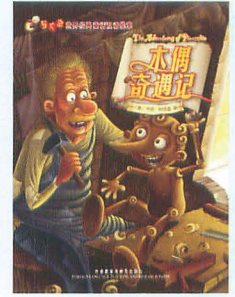
Then I saw a flash of yellow. He fell on the ground. I knew that he had gone back to his planet.

If you see a little man in the desert, with golden hair and a smile, he is Little Prince.

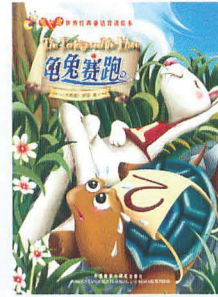
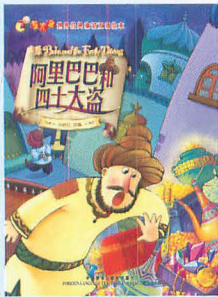




世界经典童话双语绘本 第一辑



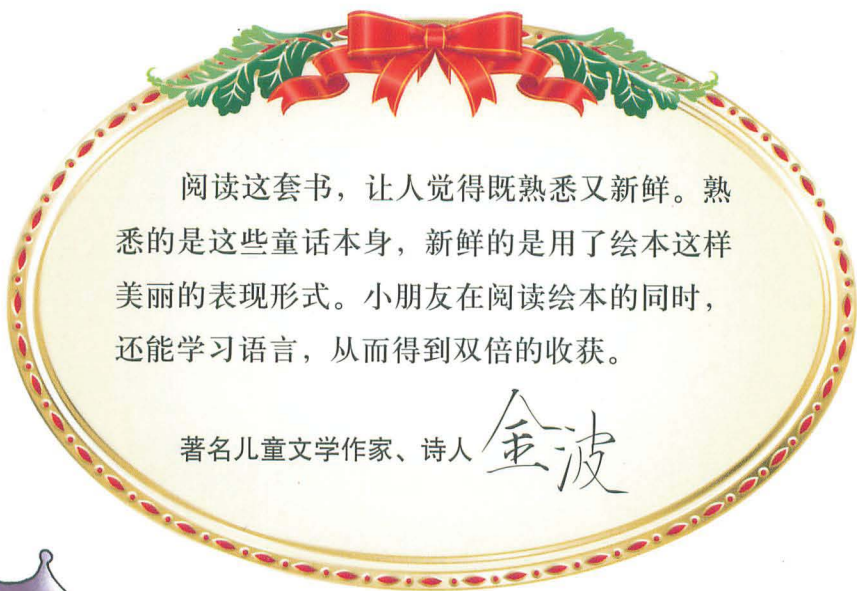
世界经典童话双语绘本 第二辑





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com



阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



策划编辑：向恬田
责任编辑：刘秀玲
执行编辑：淡婷婷
美术统筹：许岚
绘图：李萌 杜薇

ISBN 978-7-5600-9510-3

上架建议：少儿读物/图画故事

6110 2149 9903
www.2u4u.com.cn
刮涂层 获积分 换图书



定价：12.00元



一个专业性教育性
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>
电话：010-88819524

www.TopSage.com